

# BEGRIFFSGESCHICHTE

MANFRED HETTLING / TINO SCHÖLZ (HG.)  
**BÜRGER UND SHIMIN**

Wortfelder, Begriffstraditionen und Übersetzungsprozesse im Deutschen und Japanischen

2015, 308 Seiten, kt., 30,— EUR  
ISBN: 978-3-86205-397-1

Der Band analysiert und vergleicht sprachliche und politische Bedingungen der jeweiligen, unterschiedlich strukturierten Begriffsfelder von „Bürger“ im Deutschen und *shimin* im Japanischen in exemplarischen Fallanalysen und diachronen Synthesen. Dadurch entsteht erstmals ein historisch fundierter Vergleich der Bürgerbegrifflichkeiten im Deutschen und Japanischen.

## INHALT

Manfred HETTLING und Tino SCHÖLZ: Einleitung: Politische versus sozio-kulturelle Aufladung. *Shimin* und *Bürger* im Vergleich · Manfred HETTLING: Der Begriff des „Bürgers“. Historisch, analytisch, politisch · Richard POHLE: Societas civilis – Bürgerliche Gesellschaft – Zivilgesellschaft · Anne PURSCHWITZ: Bürgerbegriffe in den deutschen Verfassungen des 19. Jahrhunderts · Harald BLUHM: Gemeinwohl als politische Kategorie. Analytische Dimensionen, Perspektiven und Modelle · Manfred HETTLING: „Gemeinsinn“ als motivationale Voraussetzung für Sozialmobilisierung. Begriffstradition und Perspektiven · Patrick WAGNER: Bürgerinitiative – Betroffenheit – Selbstbestimmung. Die „partizipatorische Revolution“ in der Bundesrepublik der 1970er Jahre und ihre Sprache · Michael G. MÜLLER: „Bürger“ übersetzen · HIRAMATSU Hideto: Der Begriff *shimin* von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Ende der Taishō-Demokratie (1932) · Eva BEYER und HIRAMATSU Hideto: Bürgerbegriffe in den Logbüchern der Iwakura-Mission. Eine historische Analyse der Begriffe *tami*, *jinmin*, *kokumin* und *shimin* · KAWAKITA Atsuko: *Minken* – Das Recht des Bürgers und des Volkes. Die Modernisierung Japans und die Übersetzung westlicher Literatur · ISHIZAKI Ruriko: „Bürgermeister“ und „Bürgermädchen“. Japanische Übersetzungen von Goethes *Faust* seit der Meiji-Zeit · SAITŌ Takuya: Die Rezeption des deutschen Bürgerbegriffes am Beispiel japanischer Übersetzungen von Kants *Zum ewigen Frieden* · YANAGIHARA Nobuhiro: Die Geschichte des Wortes *shimin* von 1945 bis 2013. Von der Attraktivität eines Begriffes und seiner schwindenden Relevanz in der Gegenwart · Marianne PEUCKERT: Politisierung der Bevölkerung und Entideologisierung des Bürgerbegriffs. Bürgerkonzepte während des *Anpo*-Kampfes 1958–1960 · AKIYAMA Yōko: *Shimin* und *shimin undō*. Die Zeitschrift *Shimin* als publizistisches Leitorgan der japanischen Bürgerbewegung in den frühen 1970er Jahren · ISHIDA Yūji: Der Weg von der „bürgerlichen Gesellschaft“ (*shimin shakai*) zur „Gesellschaft der Bürger“ (*shimin no shakai*) in Japan

Bürger und *shimin*

Wortfelder,  
Begriffstraditionen und  
Übersetzungsprozesse  
im Deutschen  
und Japanischen

HERAUSGEGEBEN VON MANFRED HETTLING UND TINO SCHÖLZ



IUDICIUM Verlag GmbH  
Dauthendeystr. 2 · D-81377 München  
Tel. +49 (0)89 718747 · Fax +49 (0)89 7142039 · [info@iudicium.de](mailto:info@iudicium.de)  
Bestellungen richten Sie bitte an Ihre Buchhandlung oder an den Verlag.  
**Das Gesamtverzeichnis finden Sie im Internet unter [www.iudicium.de](http://www.iudicium.de)**